

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ЭКСПЕРТНОЙ КОМИССИИ

диссертационного совета Д 047.004.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук при Институте языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана о диссертационной работе Ашури Тахмины Тахсинзода на тему: «Лексикографические аспекты перевода художественного текста (на материале романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка

Экспертная комиссия диссертационного совета Д 047.004.02 (по филологическим наукам) на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана в составе:

председателя:

- доктора филологических наук, член корр. НАНТ Султонова М.Б.

членов комиссии:

- доктора филологических наук Мамадназарова А.
- доктора филологических наук Рахматуллозода С.

в соответствии с п. 25 Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук (утв. Приказом Минобрнауки России от 13 января 2014 г. № 7, с изменениями, утв. приказом Минобрнауки России в ред. от 09 декабря 2014 г. № 1560) рассмотрела кандидатскую диссертацию Ашури Тахмины Тахсинзода на тему: «Лексикографические аспекты перевода художественного текста (на материале романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка

Комиссия пришла к следующему заключению:

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью создания целостной концепции таджикской авторской лексикографии как направления словарной науки, необходимостью выявления черт, отличающих от других словарных отраслей, для дальнейшего ее практического развития; потребностью создания типологии авторских словарей, позволяющей проводить системное их описание и изучение в историческом и синхронном аспектах.

Цель диссертационной работы - показать роль и назначение двуязычного словаря языка писателя в работе переводчика; путем сравнения различных стратегий воспроизведения реалий с таджикского языка на русский, выявить причины отклонений переводных эквивалентов от словарных соответствий.

Научная новизна диссертации заключается в исследовании принципов построения современных двуязычных словарей языка писателей, ранее не описанных в таджикской лексикографии. В диссертации выявлена социальная и культурная значимость двуязычного словаря языка писателя в развитии современной таджикской лексикографии, и при решении проблем передачи реалий с таджикского языка. Дано теоретическое и практическое обоснование, и рекомендации по составлению двуязычного словаря языка писателя, предназначенного для облегчения труда переводчика в его работе над текстом.

В процессе работы над исследованием мы учитываем тот факт, что лингвистические и литературоведческие концепции перевода в таджикской

филологии, по существу, демонстрировали достаточно узкий взгляд на перевод как на систему соответствий-несоответствий между двумя языками, двумя культурами, что приводило, с одной стороны, к появлению многочисленных классификаций видов, приемов перевода реалий в художественном тексте. Однако время выдвигает новые положения и все эти концепции остаются фондом, основой развития науки о переводе. Отправным моментом всех переводческих концепций в трудах таджикских ученых является отношение перевода к тексту, отношение с позиций лингвистики, лексикографии, литературоведения и культурологии. И все переводческие концепции говорят о своем идеале адекватности. Существование этих различных идеалов ни в коей мере не тормозит развитие практики перевода и науки о нем. Напротив, наука о переводе, ставя перед практикой сразу несколько ориентиров, тем самым открывает перед таджикскими переводчиками перспективу пути совершенного приближения к оригиналу / переводу.

Нам представляется, что этот путь совершенного приближения к оригиналу / переводу лежит в области лексикографических исследований и лексикографического подхода к тексту, где особую значимость приобретают вопросы, касающиеся стратегии перевода, по большей части непереводаемых единиц в рамках более широкой проблемы, а именно перевода реалий, что в свою очередь является одним из аспектов проблемы эквивалентности текста оригинала и текста перевода. В данной диссертации впервые на материале произведения таджикского писателя и его перевода на русский язык исследуются лексикографические аспекты перевода. Смысл данного анализа состоит в том, что перевод - это мощный инструмент обогащения словарного состава национального языка новыми терминами, понятиями, в тоже время терминология и терминоведение являются важными ресурсами повышения качества и объема переводческой деятельности.

Личный вклад автора состоит в том, что данная диссертационная работа представляет собой самостоятельное исследование, выполненное на современном и актуальном материале таджикского и русского языков из художественной литературы и словарей, и открывает новое направление лексикографических исследований. Соискатель самостоятельно определил цель и задачи исследований, использовал соответствующий поставленной задаче набор методов анализа практического материала, лично осуществил полный комплекс необходимого анализа по всем разделам работы, обработку полученных данных, проанализировал и обобщил результаты исследований, сформулировал выводы, составил конкретные рекомендации. Автор неоднократно докладывал результаты работы на научных форумах.

Результаты диссертационного исследования имеют научную и практическую значимость, вносят вклад в развитие филологической науки.

Комиссия рекомендует:

- принять к защите в диссертационном совете Д 047.004.02 диссертацию Ашури Тахмины Тахсинзода на тему: «Лексикографические аспекты перевода художественного текста (на материале романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка
- утвердить официальными оппонентами:

1. **Мухторова Зайнидина Мухторовича**, доктора филологических наук, ректора Филиала Сингапурского Института развития менеджмента в городе Душанбе.
 2. **Хусейнову Гулпари Аджикуллоевну**, кандидата филологических наук, заведующую кафедрой иностранных языков, Таджикского государственного финансово-экономического университета;
- **утвердить в качестве ведущей организации** Таджикский государственный педагогический университет им. С. Айни.

С учетом вышеизложенного экспертная комиссия рекомендует принять к защите в диссертационный совет Д 047.004.02 диссертацию Ашури Тахмины Тахсинзода на тему: «Лексикографические аспекты перевода художественного текста (на материале романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка.

Доктор филологических наук, член корр. НАНТ Султонов М.Б. *Y. D. M.*

Доктор филологических наук Мамадназаров А. *Мамадназаров*

Доктор филологических наук, профессор Рахматуллозода С. *М. С. З.*

Подписи верны: Ученый секретарь

Диссертационного совета Д 047.004.02,

доктор филологических наук

Гамля-ман Дж. Дж. Мурутувватиён

27 апреля 2022 г.

